

Рахимова Асия Ризвановна, Даминова Эльвира Рафаэлевна, Тарасова Вероника Владимировна  
**ПОСЛОВИЧНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЧЕЛОВЕКА В ТУРЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ:  
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ**

В настоящей статье методом лингвистического описания проанализированы турецкие и английские пословицы с модально-оценочным содержанием, в центре которого находится образ человека. Проведенный анализ дал возможность выявить общее, универсальное в пословицах с точки зрения их структуры, семантики и лингвистики: общий структурный тип с повелительным наклонением; наличие устаревших слов и форм; присутствие оценочной характеристики человека наряду с назидательно-воспитательным и моральным содержанием. Среди отличительных особенностей английских пословиц следует указать преобладание в них структурного типа с условным наклонением и отсутствие пословиц с местоимениями I и we.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/39.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/39.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 1. С. 124-127. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

Степень метафоричности языка художественного текста зависит от индивидуальных установок автора, и, проанализировав тексты представленных в статье произведений, мы считаем целесообразным сделать вывод о том, что метафора является доминирующим изобразительно-выразительным средством в обоих произведениях. Метафоры различаются по структурным моделям, семантическому наполнению и коннотативным признакам, что логично объясняется разной стилистикой и жанровой направленностью произведений, а также различиями в лингвокультуре и, как следствие, в восприятии метафор читателями англоязычных и русскоязычных стран.

*Список литературы*

1. Арутюнова Н. Д. Семантическая структура и функции субъекта // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. М.: Наука, 1979. № 4. С. 323-334.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская Энциклопедия, 1969. 605 с.
3. Балли Ш. Французская стилистика. М: УРСС, 2001. 393 с.
4. Блэк М. Метафора // Теория метафоры. М., 1990. С. 153-172.
5. Москвин В. П. Русская метафора: очерк семиотической теории. М.: ЛЕНАНД, 2006. 182 с.
6. Олеша Ю. К. Зависть [Электронный ресурс] // Электронная библиотека ЛитМир. URL: <http://www.litmir.co/br/?b=135466> (дата обращения: 10.10.2013).
7. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителей. Изд-е 3-е, испр. и доп. М.: Просвещение, 1985. 400 с.
8. Толковый словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. Д. Н. Ушакова. М.: ООО «Издательство Астрель»; ООО «Издательство АСТ», 2000. Т. I. 1562 с.
9. Толковый словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. Д. Н. Ушакова. М.: ООО «Издательство Астрель»; ООО «Издательство АСТ», 2000. Т. II. 1040 с.
10. Ackroyd P. Dan Leno and the Limehouse Golem. London: Simclair-Stevenson, 1994. 282 p.

**SPECIFICS OF USUAL AND OCCASIONAL METAPHOR'S FUNCTIONING  
IN ENGLISH AND RUSSIAN LITERARY TEXT**

**Prokolov Denis Vyacheslavovich**  
*Chelyabinsk State Pedagogical University*  
*prokolov00@mail.ru*

The article examines the function of metaphor as an artistic expressive means in the comparative aspect, analyzes the metaphorical units of English and Russian literary texts, introduces the classification of metaphors. The paper explores the specifics of using metaphors in the works by two authors, identifies the role of the metaphors under study for each literary work. The findings are summarized in the conclusions.

*Key words and phrases:* metaphor; occasional metaphor; usual metaphor; figurativeness; positive/negative connotation; emotiveness.

УДК 81'42

*В настоящей статье методом лингвистического описания проанализированы турецкие и английские пословицы с модально-оценочным содержанием, в центре которого находится образ человека. Проведенный анализ дал возможность выявить общее, универсальное в пословицах с точки зрения их структуры, семантики и лингвистики: общий структурный тип с повелительным наклонением; наличие устаревших слов и форм; присутствие оценочной характеристики человека наряду с назидательно-воспитательным и моральным содержанием. Среди отличительных особенностей английских пословиц следует указать преобладание в них структурного типа с условным наклонением и отсутствие пословиц с местоимениями I и we.*

*Ключевые слова и фразы:* турецкий язык; английский язык; характеристика человека; структура пословиц; лингвистические особенности пословиц.

**Рахимова Асия Ризвановна**, к. филол. н., доцент

**Даминова Эльвира Рафаэлевна**

**Тарасова Вероника Владимировна**

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*a.rakhimova@gmail.com; elvira-daminova@yandex.ru; veronika-tarassova@yandex.ru*

**ПОСЛОВИЧНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЧЕЛОВЕКА В ТУРЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ:  
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ**

Для описания характерных свойств человека во всех языках мира употребляются слова, которые в основном являются прилагательными. Например: рус. *щедрый*, англ. *generous*, тур. *cömert* и др. Лексический способ характеристики человека обогащается за счет метафорических возможностей языка: рус. *улитка в своем домике* «человек, который не склонен демонстрировать другим свой внутренний мир», тур. *kaldırım mühendisi* «человек без дела, праздношатающийся; букв. инженер по мостовым», англ. *blue stocking* «синий чулок» [5; 8; 9] и т.п. Лексика, характеризующая человека, имеет оценочный характер; часть человеческих свойств одобряется общественным мнением, другая же часть, напротив, осуждается. Тематически, данную лексику можно разделить

на такие группы, как: свойства личности; умственные способности; волевые качества; внешность и физические качества; эмоциональное состояние; человек, в отношении к труду, собственности, к другим людям и др.

Своеобразным в характеристике человека, прежде всего, является то, что в ней отражаются отношения между людьми, т.е. и объектом, и субъектом оценки является человек. Во фразеологии турецкого и английского языков представлено довольно значительное число характеристик и оценок человека. Фразеологизмы, характеризующие человека, в турецком языке своеобразны и богаты по структуре, семантике и лексическому составу. Так, например, можно выделить фразеологические единицы а) в структуре которых сохранилась древнетюркская лексика – *akıllı uslu* «умный, тактичный», др. тюрк. – «думать, считать» [7, с. 616] (здесь и далее перевод англ. и тур. примеров на русский язык авторов статьи); б) состоящие лишь из тюркских слов – *uçan kuşa borcu olan* «весь в долгу как в шелку; букв. имеющий долг (даже) летающей птице»; в) имеющие в своей структуре заимствования – *sabr taşı* «терпеливый; букв. камень терпения», ар. *sabr* «терпение»; г) состоящие лишь из заимствований – *hayır sahibi* «добрый, отзывчивый» – ар. *hayır* «добро, благо» и ар. *sahi:b* «хозяин» и мн. др. [10, с. 224-238]. В английском языке среди фразеологизмов с отрицательной оценкой человека самые многочисленные группы составляют единицы с такими значениями, как «глупость», «сумасшествие», «вспыльчивость», «коварность», «высокомерие» и «леность» [5, с. 24-26]. Рассмотрены турецкие и английские фразеологические единицы, характеризующие внешность человека, и выявлено универсальное во фразеологии английского и турецкого языков, а также констатированы те области фразеологических единиц, которые характеризуют внешность человека [1, с. 20].

Еще одним аспектом лексического богатства языка, в котором отражается характеристика человека, являются пословицы. В настоящей статье делается попытка определить структурные, семантические и лингвистические особенности пословиц турецкого и английского языков. Известно, что в пословицах любого конкретного языка сконцентрирован многовековой опыт и знания народа, являющегося носителем этого языка. В результате, оценочное содержание, свойственное лексическим единицам, характеризующим человека, в пословицах обогащается назидательно-воспитательным и моральным содержанием. Например, лексема тур. *iyilikbilmez* «неблагодарный» передает особенность характера и выражает отрицательную оценку. Турецкая пословица *Yaza çıkardık danayı, tanımaz oldu anayı* [11, с. 297]. / «Помогли теленку перезимовать, он же теперь не узнаёт мать-кормилицу» выражает оценку, используемую в языке применительно к человеку, не умеющему ценить добро. Наряду с характеристикой и негативной оценкой человека, она несет в себе мораль: «человек должен чувствовать и выражать благодарность за оказанное добро, внимание, услугу и т.п.»

Также и в английском языке, например, о наглом, нахальном человеке кроме лексических единиц *insolent, impertinent*, используют пословицу *If a camel gets his nose in a tent, his body will follow* [13], которая дословно означает «Если верблюд просунет нос в палатку, за ним и весь он будет там».

1. Внутренняя структура и содержание пословиц имеет множество типов. Огромную часть занимают пословицы о человеке, в которых говорится о нем иносказательно, прямо или частично в переносном смысле. Для нашего исследования мы выбрали по 130 турецких и английских пословиц о человеке, в которых содержится или подразумеваются личные местоимения. В турецких пословицах местоимение *siz* «вы» почти не встречается. В современном английском языке местоимения *I* «я», *we* «мы» практически не встречаются; *you* «вы, ты» используется для 2-ого лица, как единственного, так и множественного числа. «You can't run with the hare and hunt with the hounds» [16]. / «И нашим, и вашим». Очень многие пословицы начинаются с местоимения *he* «он». – «He works best who knows his trade» [Ibidem]. / «Дело мастера боится».

1.1. Пословицы, в основном, относятся ко всем людям одинаково, вне зависимости от их пола и возраста. Нами выявлено лишь несколько турецких пословиц, связанных с гендерными особенностями человека. Например: *Elinin hamuruyla erkek işine katışır*. / «Руки в тесте, а вмешивается в дела мужчин; т.е. женщине не следует вмешиваться в мужские дела» [8, с. 44]. *Kocalıkta genç alma el için, yükseklerde yer alma yel için*. / «В старости не бери молодую (жену) – для чужого, на высокой местности не бери землю – для ветра» [Там же, с. 70]. В английском языке примеры, связанные с гендерными особенностями человека, также не многочисленны: *A good wife makes a good husband*. / «За хорошей женой и муж пригож» [3, т. 2, с. 191]. *(The) way to a man's heart is through his stomach*. / «Путь к сердцу мужчины лежит через желудок» [6, с. 183].

1.2. Среди турецких пословиц выделяется небольшая группа со специфичной структурой предложения: а) главное действие выражено устаревшей формой желательного наклонения II лица или формой повелительного наклонения, а простые предложения соединены союзом *ki*: *Alemin ağzı torba değil ki büzesin*. / «Рот людей не мешок, чтобы зев стянуть; т.е. люди любят сплетничать, и ты удерживать их не сможешь» [8, с. 14]; *Sakalım yok ki sözüm dinlensin*. / «У меня ведь нет бороды, чтобы мои слова были услышаны; т.е. люди должны прислушиваться к словам не только пожилых людей, но и молодых, если они мудры не по годам» [Там же, с. 81]; б) простые предложения соединены союзом *ne... ne*; глагол (сказуемое) имеет положительную форму, а выражает отрицательное значение: *Ne zengine borçlu ol, ne züğürtten alacaklı*. / «Не бери в долг у богатого, не давай в долг бедному» [Там же, с. 76].

Выявленная специфичность структур некоторых английских пословиц, выбранных нами для данного исследования, также часто имеет повелительное наклонение в отрицательной форме, а сами пословицы достаточно широко используются в современной разговорной речи: *Don't trouble trouble till trouble troubles you*. / «досл. Не буди лиха, пока спит тихо» [4, т. 3, с. 572]. *Don't cross the bridges before you come to them*. / «Не следует создавать себе трудностей заранее» [2, т. 1, с. 276]. Значительная часть английских пословиц является условными предложениями и носит поучительный характер: *If two ride a horse, one must ride behind* [13]. / «Если двое заняты одним делом, один будет руководить, а другой подчиняться».

1.3. Большинство проанализированных нами турецких пословиц (122 из 130) имеет общую семантику «не будь (будь) таким», т.е. обращение ко второму лицу *sen* «ты». По типу эти предложения являются

односоставными и обобщённо-личными и действие в них может быть отнесено ко всякому лицу. Например, *Ata binmeden ayaklarını sallama.* / «Не сев на коня, ногами не болтай; т.е. не опережай события» [8, с. 20]; *Gönül verme evliye, eve gider, unuttur* / «Не отдавай сердце женатому (замужней), домой пойдет и забудет» [Там же, с. 51]; *Mağrur olma, dünya misafir evidir.* / «Не будь горделивым, (этот) мир – (лишь) дом для гостей» [Там же, с. 73] и мн. др. Часть этих пословиц с глаголом в повелительном наклонении формально выражает значение «поступай следующим образом», так как глагол имеет положительную форму. Однако общее значение высказывания является отрицательным, т.е. «так не поступай, (иначе)...». Например, *Ver elindeki yellere, sonra vur başını yerlere.* / «Отдай чужим людям то, что в твоих руках, после бейся головой о землю; т.е. не следует давать другим нужную тебе вещь, так как когда она понадобится, будет сложно ее вернуть» [Там же, с. 88].

1.4. Около двадцати турецких пословиц представляют собой предложения, в которых говорится от первого лица *ben* «я» или *biz* «мы». Например, *Ağladım başaramadım, güldüm günümü geçirdim.* / «Заплакал – не справился, засмеялся – день свой прожил; т.е. лучше быть жизнерадостным и деятельным» [Там же, с. 11]. *Harmanı biz dövdük, mahsulü başkaları aldı.* / «Мы молотили хлеб, а урожай другие собрали» [Там же, с. 53]. *Anladık yel değirmeni, ama suyu nereden geliyor.* / «Поняли, что мельница ветряная, но откуда на нее вода течет? Говорится о человеке, который утверждает, что понимает, тем самым показывает, что ничего не понимает» [Там же, с. 17] и мн. др.

Как уже отмечалось выше, среди проанализированных нами английских пословиц не выявлены пословицы, содержащие местоимения I «я» и we «мы».

1.5. Турецкие пословицы с местоимением *o* «он» встречаются редко, но от других выделяются тем, что характеристика человека в них выражается отчетливее: *Eve hırsız girdikten sonra kapıya kilit asar.* / «После того, как вор обокрал дом, он вешает замок на дверь. Говорится о человеке, имеющем обыкновение принимать запоздалые меры после случившегося» [Там же, с. 47]; *Yüz bulunca astarını ister.* / «Получив то, что лежит на поверхности, требует и то, что лежит внутри. Говорится о жадном и наглom человеке» [Там же, с. 93].

В английском языке пословицы с местоимением *he* «он» вполне многочисленны. В них, в основном, приводятся примеры поведения достойные подражания: *He gives twice who gives in a trice.* / «Дважды дает, кто скоро дает» или «Кто скоро помог, тот дважды помог» [6, с. 95], *He who pays the piper calls the tune.* / «Кто платит, тот и распоряжается» [4, т. 3, с. 695].

Итак, структурно-семантический анализ турецких пословиц с личными местоимениями *ben, sen, o, biz* показывает, что они представляют собой односоставные обобщенно-личные предложения. Преобладающее большинство составляют пословицы-предложения с местоимением *sen*, а с местоимениями *siz* и *onlar* пословицы не встречаются вовсе. Некоторые пословицы, несмотря на то, что в своей структуре имеют утвердительную форму, выражают общее отрицательное значение. Большинство проанализированных нами английских пословиц представляет собой предложения в условном наклонении.

II. Известно, что пословицы сохраняют в своей структуре древнюю, устаревшую лексику или формы, и тем самым очень ценны для исследований по истории языка.

2.1. В турецких пословицах сохранились тюркские по происхождению устаревшие слова и грамматические формы. Например, *Apan güzel idi, hani yeri; baban güzel idi, hani evi.* / «Твоя мать была красивой, и где ее место (положение), твой отец был красивым, хорошим (состоятельным), где его дом? Говорится о человеке не знающем, что все проходит» [8, с. 16]; *İnek gibi süt vermeyen, öküz gibi kutan sürer.* / «Не дающий молока так, как дает корова, и тащит плуг, как вол. Говорится о человеке, выполняющем тяжелую работу, требующую физической силы, если он не может справиться с работой, требующей определенных способностей» [Там же, с. 60]. Слово *hani* «где» в староанатолийском турецком языке встречалось в форме *kanı* [12, s. 350], *kutan* «большой плуг» является устаревшим словом, встречающимся лишь в диалектах турецкого языка. Нередко выявляются и устаревшие грамматические формы. Например, *Hayır dile komşuna, hayır gele başına.* / «Желай добро своему соседу, чтобы и тебе пришло добро» [8, с. 54], где *gele* имеет устаревшую форму желательного наклонения в III лице (*gel-e* «пришел бы он, прийти бы ему»), которая в современном турецком языке не употребляется.

Устаревшие слова в английских пословицах представлены образцами средне-английского периода и часто являются цитатами из Библии. *Love thy neighbour as thyself.* / «Люби своего соседа, как себя», где *thyself* – устаревшая форма местоимения «ты» [3, т. 1, с. 507]. *Cometh the hour, cometh the man* [15]. / «досл. Грядет час, приходит человек», что означает «В трудные времена проявляются лучшие качества человека», *My cup runneth over* [Ibidem]. / «Я имею более, чем достаточно», *Cometh and runneth* являются устаревшими формами глаголов 3-его лица единственного числа *come* и *run*. Кроме этого, цитаты из комедий В. Шекспира, прочно вошедшие в употребление, также содержат устаревшие грамматические формы: *The fool doth think he is wise, but the wise man knows himself to be a fool* [14]. / «Дурак считает себя умным, а умный считает себя глупцом».

2.2. В турецких пословицах встречаются арабские заимствования: *Soldaki sıfır gibi zaittir* / «Нужен, как ноль слева; т.е. пятое колесо в телеге» [8, с. 83]. *Ne zengine borçlu ol, ne züğürtten alacaklı* / «Не бери в долг у богатого, не давай в долг бедному» [Там же, с. 76] и мн. др. Употребление слов *zait* «лишний, ненужный» и *züğürt* «нищий, бедный» в современном турецком языке ограничивается лишь устойчивыми выражениями, указанные понятия передаются тюркскими словами *gereksiz* «ненужный» и *yoksul* «бедный».

Английские пословицы, пришедшие из разных языков, переведены дословно и используются в своём первоначальном значении: *The ends justify the means.* / «Цель оправдывает средства» [6, с. 81] – перевод с латинского. Пословица *A bad workman blames his tools* (вариант *An ill labourer quarrels with his tools*) пришла из французского языка и дословно означает «Плохой работник ссорится со своими инструментами» [2, т. 1, с. 67].

2.3. Турецкие и английские пословицы о качествах человека или об отношениях между людьми богаты антонимами. Например, встречаются глаголы-антонимы: *Ağladım başaramadım, güldüm günümü geçirdim* /

«Заплакал – не справился, засмеялся – день прожил». Grasp all, lose all. «За всё берётся, да не всё удаётся» [3, т. 2, с. 239.]; имена прилагательные-антонимы: Sana kötülük edene sen iyilik et 'Делай добро тому, кто сделал тебе зло' [8, с. 81]; Ağlama ölü için, ağla diri için 'Не плачь по умершему, а плачь по живому' [Там же, с. 11], Akıllı ol da deli sansınlar 'Будь умным, пусть дурным считают' [Там же, с. 13].

В английском встречаются имена прилагательные-антонимы: Art is long, life is short. «Жизнь коротка, искусство вечно» [2, т. 1, с. 143]; имена существительные-антонимы: Two wrongs do not make a right. / «Злом зла не поправишь»; местоимения-антонимы: Friend to all is a friend to none. / «Друг всем – друг никому» [Там же, с. 820] и мн. др.

Итак, наряду с лексическими единицами и фразеологизмами, пословицы также играют немаловажную роль в описании характерных свойств человека. Характеристика человека, имеющаяся в пословицах, в отличие от лексических единиц и фразеологизмов, обогащается назидательно-воспитательным и моральным содержанием. Пословицы в турецком языке имеют структуру в основном с повелительным наклонением. Данный тип есть и в английском языке, однако в нем преобладают пословицы-предложения с условным наклонением. Особенно многочисленны турецкие пословицы с личными местоимениями ben, sen, o, biz, тогда как в английских пословицах местоимения I и we практически не встречаются, многие пословицы имеют местоимение he. При обучении турецкому и английскому языкам, пословицы можно использовать в качестве фактического материала при объяснении тем по морфологии (различные грамматические категории), синтаксису (строй и различные типы предложения), лексике (устаревшие и заимствованные слова, антонимы).

#### Список литературы

1. Алеева Г. Х. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, характеризующих внешность человека в английском и турецком языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. Казань, 1999. 22 с.
2. Апресян Ю. Д., Медникова Э. М., Петрова А. В. и др. Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. М.: Русский язык, 1997. Т. 1. 832 с.
3. Апресян Ю. Д., Медникова Э. М., Петрова А. В. и др. Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. М.: Русский язык, 1997. Т. 2. 832 с.
4. Апресян Ю. Д., Медникова Э. М., Петрова А. В. и др. Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. М.: Русский язык, 1997. Т. 3. 832 с.
5. Арсланова А. И. Отрицательная оценка во фразеологических единицах английского языка, характеризующих человека // Вестник Челябинского государственного университета. Филология и искусствоведение. 2010. Вып. 47. № 29 (210). С. 24-26.
6. Буковская М. В., Вяльцева С. И., Дубянская З. И. и др. Словарь употребительных английских пословиц: 326 статей. М.: Рус. язык, 1985. 232 с.
7. Древнетюркский словарь. Л.: Наука, 1969. 676 с.
8. Мансурова О. Ю. Турецко-русский словарь пословиц: 1111 изречений, используемых в повседневном общении. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 94+2 с.
9. Мюллер В. К., Боянус С. К. Англо-русский словарь. English-Russian dictionary. М.: АСТ, Астрель, 2008. 698 с.
10. Рахимова А. Р. Турецкая фразеология о человеке и его качествах // TEDQIQLER / Azerbaycan Milli Elmler Akademiyası. 2009. 4. Bakı. S. 224-238.
11. Açıklamalı Örnekli Deyimler ve Atasözleri Sözlüğü. Hazırlayan: Kavas Yakup; Ötügen Neşriyat A. Ş. İstanbul, 1991. 304 s.
12. Ergin M. Türk Dil Bilgisi. İstanbul: Bayrak Basım Evi, 2003. 407 s.
13. Learn English Today [Электронный ресурс]. URL: <http://www.learn-english-today.com/proverbs/proverbs-1.html> (дата обращения: 08.05.2016).
14. Shakespeare W. As You Like It [Электронный ресурс]. URL: [http://www.shakespeare-online.com/plays/asu\\_5\\_1.html](http://www.shakespeare-online.com/plays/asu_5_1.html) (дата обращения: 13.05.2016).
15. The Treasury of David [Электронный ресурс]. URL: <http://www.biblestudytools.com/commentaries/treasury-of-david/psalms-23-5.html> (дата обращения: 13.05.2016).
16. Useful English [Электронный ресурс]. URL: <http://usefulenglish.ru/idioms/russian-and-english-proverbs> (дата обращения: 13.05.2016).

#### PROVERBIAL CHARACTERISTIC OF A HUMAN BEING IN THE TURKISH AND ENGLISH LANGUAGES: STRUCTURAL-SEMANTIC AND LINGUISTIC ANALYSIS

Rakhimova Asiya Rizvanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Daminova El'vira Rafaelevna

Tarasova Veronika Vladimirovna

Kazan (Volga Region) Federal University

[a.rakhimova@gmail.com](mailto:a.rakhimova@gmail.com); [elvira-daminova@yandex.ru](mailto:elvira-daminova@yandex.ru); [veronika-tarassova@yandex.ru](mailto:veronika-tarassova@yandex.ru)

Using the method of linguistic description the article analyzes Turkish and English proverbs with modal-evaluative content, which is focused on a human being. The provided analysis allows identifying the common, universal in the proverbs from the viewpoint of their structure, semantics and linguistics: common structural type with the imperative mood; the presence of archaic words and forms; the evaluative characteristic of a human being along with the didactic-educational and moral content. Among the distinctive features of English proverbs the authors mention the dominance of structural type with imperative mood and the absence of proverbs with the pronouns I and we.

*Key words and phrases:* Turkish language; English language; characteristic of human being; proverb structure; linguistic peculiarities of proverbs.